Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko książę,\* ten, który jest księciem, będzie w niej zasiadał, aby jeść chleb\*\* przed JAHWE. Wejdzie on drogą przez przysionek bramy i tą samą drogą wyjdzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko panujący, przywódca narodu, będzie mógł w niej zasiadać, aby wziąć udział w uczcie ofiarnej przed JAHWE. Wejdzie on przez przysionek bramy i wyjdzie tą samą drogą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jest* dla księcia. Jedynie książę będzie zasiadać w niej, aby jeść chleb przed JAHWE. Będzie wchodził przez przedsionek tej bramy i tą samą drogą będzie wychodził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Książęca jest; książę sam będzie siadał w niej, aby jadł chleb przed obliczem Pańskiem; drogą przysionku tej bramy wchodzić, a drogą jej wychodzić będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | książęciu. Książę samo będzie siedzieć w niej, aby jadło chleb przed JAHWE: drogą bramy przysionka wchodzić będzie, a drogą jej wychodzić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedynie władca może w niej zasiadać do uczty przed obliczem Pana. Wchodzić jednak winien przez przedsionek przy bramie i tą samą drogą znowu wychodzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko książę może w niej zasiadać, aby przed Panem brać udział w uczcie ofiarnej; wejdzie on przez przysionek bramy i wróci tą samą drogą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko książę, on w niej zasiądzie, aby spożyć chleb przed Panem. Wejdzie przez przedsionek tej bramy i tą drogą wyjdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko władca, ze względu na swoją godność, będzie w niej zasiadał, aby spożywać posiłek przed JAHWE. Wejdzie przez przedsionek bramy i tą samą drogą wyjdzie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jedynie] książę będąc księciem, on może w niej zasiąść, aby spożyć chleb przed Jahwe. Wejdzie przez przedsionek bramy i tąż drogą wyjdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо володар, він сяде в ній їсти хліб перед Господом. Дорогою елама брами ввійде і його дорогою вийде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak książę, może w niej przebywać jako przywódca, by jadał chleb przed obliczem WIEKUISTEGO. Może wchodzić drogą przybudówki bramy i tą sama drogą wychodzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże naczelnika – jako naczelnik będzie w niej siedział, by jeść chleb przed obliczem JAHWE. Będzie wchodził drogą przez sień bramy i drogą przez nią będzie wychodził”. |

1. 1) książę, נָׂשִיא (nasi’), określenie króla lub głowy państwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: by spożywać ucztę ofiarną przez JHWH. [↑](#footnote-ref-3)